

# Explication et quelques conseils concernant le Carnaval de

Cologne et autres régions

(Texte de Sigi Lieb, Traduction de Zahar Fodil et Nathalie Daligaux) – Actualisé 5. janvier 2017

## Quand le Carnaval a-t-il lieu?

Le Carnaval se termine sur 40 jours avant le Carême, c'est à dire le Mercredi des Cendres (le lendemain du Mardi Gras) qui marque le début du Carême (l'équivalent du jeûne du mois de Ramadan chez les musulmans). Encore récemment, les croyants chrétiens n'étaient pas autorisés à manger de la viande et à boire de l'alcool, même les enfants n'avaient pas le droit de consommer des sucreries pendant le Carême. Mais aujourd'hui, certaines personnes utilisent le Carême pour essayer d'arrêter de faire des choses qu'ils jugent pas très saines ou néfastes et dont il serait difficile de se débarrasser autrement, comme par exemple, 40 jours sans Facebook, sans tabac...etc.

Le Carnaval est donc le week-end avant le début du Carême. Il commence un jeudi et se poursuit jusqu'au mardi suivant. Les jours du Carnaval ont des noms spécifiques et différents selon les régions.

Jeudi - Weiberdonnerstag, Weiberfastnacht, Weiberfasching, Altweiber, Wierverfastelovend et autres noms

Vendredi - Karnevals-/Faschingsfreitag

Samedi - Karnevals-/Faschingssamstag

Dimanche - Karnevals-/Faschingssonntag

Lundi – Rosenmontag

Mardi "Mardi Gras" - Karnevals-/Veilchendienstag

À Cologne ce week-end porte le nom de "Fastelovend"

## Qu'est-ce qui se passe au Carnaval?

Les traditions sont différentes selon les régions. Cependant, presque partout, les célébrations commencent et de façon assez exubérante le Jeudi (Weiberdonnerstag) à 11h11. Ce jour-là les gens vont déjà au travail habillés en costume de Carnaval (déguisement), et particulièrement dans des villes comme Cologne, où le Carnaval est célébré d'une façon très démonstrative. Ne soyez surtout pas surpris si le chauffeur de bus ou l'employé dans le Job Center ce jour-là se fait peindre en rouge un coeur sur la joue, ou porte une perruque verte ou s'il est habillé d'une façon drôle. Ceci est tout a fait normal ce jour-là. Beaucoup de déguisements imitent des professions spécifiques, des animaux ou des figures, comme par exemple, les magiciens, Cowboy ou Clown.

La plupart des magasins ferment à midi, et les gens déguisés passent le reste de la journée en célébrant et en fêtant Carnaval sur la route et dans les pubs (Kneipe).

Pendant tout le week-end défilent des cortèges de chars décorés accompagnés de groupes de musique, de danseurs et danseuses. Tous les gens qui veulent assister au défilé se mettent au bord de la route et sur les trottoirs, la plupart en déguisement et crient : "Alaaf", "Kamelle" et "Strüßcher" pour recevoir des fleurs, des bonbons, chocolat et autres sucreries qui ne tardent pas à "pleuvoir" pour le bonheur de ceux qui les ont réclamé.

"Kamelle" et "Strüßcher" sont des mots qui sont utilisés et criés très fort par les gens pendant les défilés

pour réclamer les fleurs, bonbons, chocolat et autres sucreries, de sorte que les participants au défilé, ceux qui font partie du cortège, n'arrêtent pas de distribuer et jeter les fleurs et les bonbons au gens qui les demandent. "Alaaf", "Strüßcher" et "Kamelle" ne sont pas des mots allemands, ils appartiennent plutôt au dialecte de Cologne, le "Kölsch" (Kölsch, comme la bière).

Le plus grand défilé (cortège ou parade) est celui du Lundi (Rosenmontagszoch) qui passe à travers le centre-ville. Il y a également le "Kölner Schull- un Veedelszöch" le dimanche, qui passe aussi en centre-ville. Dans les districts de Cologne et les villes alentour, il y a aussi de nombreux petits défilés, qui sont généralement très appréciés par les enfants car il n'y a moins de monde.

Pendant cette fête on joue de la musique traditionnelle à Cologne. Beaucoup de textes de chansons ne sont pas en langue allemande, mais plutôt dans un dialecte local appelé "Kölsch". Il y a plusieurs groupes de musique et de chansons "coloniales" qui sont connus. Parmi eux on peut citer: Brings, Kasalla, Cat Ballou, Bläck Fööss et Höhner. Mais il y en a beaucoup d'autres.

Dans de nombreux pubs (Kneipe) ces jours-là, on ne met pas les tables et les chaises. La plupart de ces établissements sont souvent petits et donc deviennent rapidement étroits et étouffants pour pouvoir recevoir les gens qui font la fête et qui consomment particulièrement une grande quantité de bière à l'occasion. Si vous aimez faire la fête et arrivez à vous dénicher des places dans ces "Kneipe" pendant le Carnaval, l'expérience serait amusante et drôle. Sinon, il est préférable de rester à la maison, car la ville est un peu "folle" durant ces jours-là.

Le Lundi (Rosenmontag) est un jour férié. La plupart des magasins sont fermés ce jour-là. Et la plupart des gens sont déguisés et fêtent Carnaval partout dans la ville et même sur les routes.

Dans la nuit de mardi à mercredi on brûle le "Nubbel". Le "Nubbel" est une sorte de bonhomme en paille qui est presque en grandeur humaine et que l'on pend pendant les jours de carnaval sur de nombreuses entrées de pubs (Kneipe).

Le mercredi des Cendres annonce la fin du Carnaval. Les catholiques fidèles vont à l'église, obtiennent une croix de cendres sur le front, puis vont manger du poisson. La croix de cendres est un signe de la fugacité de la vie, elle enseigne l'humilité.

### **D'où vient cette fête?**

Le Carnaval (dans d'autres régions, il est appelé Fasching, Fastnacht ou Fassenacht) est une fête très ancienne et a plusieurs origines.

1. L'ère pré-chrétienne: Pendant cette période on a banni les esprits de l'hiver, de sorte que le printemps arrive assez tôt afin de disposer de plus de nourriture.
2. christianisme: on profitait de tout ce dont on va s'abstenir afin de commencer les 40 jours du Carême correctement.
3. période romaine: Pendant un jour, les maîtres et les serviteurs s'échangent les rôles, ainsi l'un devenant l'autre pendant cette journée.
4. Á Cologne, on porte aussi certains uniformes militaires, qui font référence aux occupants Français et Prussiens pendant le 18e et 19e siècles en se moquant d'eux.

## Qui peut se déguiser et fêter le Carnaval?

Dans certaines régions, le Carnaval est plutôt considéré comme une simple fête pour les enfants et les jeunes. Ce n'est pas le cas dans la région de Cologne (Köln), Düsseldorf et Mayence (Mainz), où il est célébré par tous ceux qui le souhaitent, du petit enfant jusqu'à la grand-mère, dans tous les domaines de la vie. Cependant, si vous désirez célébrer le Carnaval, vous devrez au moins mettre un habit adapté, ne serait-ce qu'un léger déguisement. Certaines personnes qui fêtent le Carnaval en déguisement trouvent inapproprié et désagréable que d'autres participants au Carnaval ne se déguisent pas.

## Le Carnaval et les enfants

Il y a des carnivals qui sont adaptés et peuvent être célébrés avec les enfants et d'autres qui ne le sont pas. Si vous envisagez de fêter le Carnaval en compagnie de vos enfants il est préférable de se renseigner au niveau de votre centre d'hébergement ~~ou~~ des initiatives d'accueil, chez voisins ou amis afin que vous soyez informés des lieux les mieux adaptés pour vous.

## Quelques conseils de sécurité

Pendant le week-end du carnaval les fêtards vont consommer beaucoup d'alcool, et de ce fait ne vont pas tous pouvoir se comporter de manière appropriée. Il y a eu par le passé des incidents assez graves comme des bagarres dangereuses...etc. Par mesure de sécurité, dans certaines zones (Zülpicher Platz, la vieille ville) il est interdit d'utiliser du verre (verre, bouteille...etc).

Soyez donc prudents et évitez au maximum les endroits où la foule est trop serrée, comme la gare centrale, la vieille ville ou les grandes places comme Zülpicher Platz.

Il est aussi à prévoir, si vous empruntez le métro ou le Tram, le jeudi (Weiberdonnerstag) et le lundi (Rosenmontag) le risque de retards ou même d'annulation de quelques lignes du fait de la présence d'une foule immense de gens buvant et chantant au niveau des stations de métros qui seront bondés. Si vous avez peur de ces situations et les trouvez désagréables, évitez de d'utiliser ces moyens de transport pendant ces jours-là.

## Comment se comporter?

Cologne est une fondation romaine et dès le début s'y sont rencontrés des gens de différentes cultures. Aussi, le Carnaval est une occasion de perpétuer et célébrer cette coexistence. L'ambiance est détendue, et certaines choses sont permises, qui, en dehors de la période du Carnaval, seraient inappropriées.

Les gens qui participent au Carnaval chantent, dansent et flirtent. Ceci est tout à fait normal et ne découle aucunement d'une quelconque intention déplacée. Il y a bien sûr des exceptions. Mais elles sont plutôt rares.

Méfiez-vous toutefois des malentendus: si quelqu'un vous adresse un baiser en l'air avec la main ou même un vrai baiser, un regard plus profond dans les yeux ou danse avec vous d'une façon "chaude" cela ne veut généralement rien dire, c'est tout simplement un plaisir qu'il partage dans l'ambiance festive. Ne vous sentez pas mal si quelqu'un est en train de danser avec vous, flirte, vous distribue des baisers et s'il passe ensuite à une autre personne. Ceci est parfaitement normal et fait partie de la tradition du Carnaval.

De même qu'il est tout à fait normal que des hommes se déguisent en femmes et vice-versa, et que certaines personnes portent des vêtements très légers. Tout le monde peut être habillé comme il le souhaite.

Avant de prendre des photos, demandez leur accord aux personnes concernées.

C'est une célébration collective. Il est important de rester correct et de ne jamais utiliser la force. C'est ou on aime ou on n'aime pas. Et vous aussi pouvez et devez mettre vos limites. Chacun doit respecter les limites des autres, c'est toujours une règle très importante, surtout au Carnaval.

### Quelques mots et termes importants

- **Alaaf!** - Une exclamation dans le sens : Super, nous célébrons Carnaval. (À Düsseldorf et Mayence/Mainz l'équivalent est: Helau!)
- **Kamelle** - chocolat, bonbons et autres sucreries qui seront distribués pendant les défilés de carnaval.
- **Strüßcher** - petits bouquets de fleurs qui seront distribués pendant les défilés de carnaval.
- **der Karnevalsumzug (Kölsch: Zoch)** - C'est la parade de chars décorés et des groupes de musiciens, chanteurs et danseurs habillés, qui passent sur un parcours ou circuit fixé à travers la ville.
- **Der Jecke, die Jecken** ou **der Narr, die Narren** : (littéralement le fou), ce sont les fêtards et les gens qui se déguisent et fêtent le Carnaval.
- **Der Nubbel** - C'est le bonhomme de paille qui pend à l'entrée de certains pubs (Kneipe), où l'on célèbre le Carnaval.
- **Bützen** : C'est un mot d'origine "Kölsch" qui veut dire "un baiser sur la joue"
- **sich verkleiden / sich maskieren** : porter des vêtements drôles et étranges et des perruques, se peindre le visage. **Nomen/Nom : Die Verkleidung - Das Kostüm**
- **sich schminken**: se peindre le visage. **Nomen/Nom : Die Schminke.**
- **Die Maske** : un masque en caoutchouc ou en plastique à mettre sur le visage.
- **Die Perücke** : la perruque, faux cheveux
- **schunkeln** : Danser en se tenant par les bras avec les partenaires qui se trouvent sur votre droite et votre gauche, en se balançant légèrement au rythme de la musique.